



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución entre lingua A1 e lingua A2

Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

## Competencias

Código	Tipoloxía
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10 Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE17 Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	
CE22 Destrezas de tradución	
CE27 Capacidade de razoamento crítico	
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • Saber estar / ser
CT7 Toma de decisións	
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	
CT12 Traballo en equipo	• saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	CE8 CE9 CE22
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22
Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.	CE18
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	CE9 CE17 CT15

## Contidos

Tema	
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos	1.1 Introducción a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego
Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa	2.1 Introducción aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación
Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos	2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución
Tema 4: Linguas da tradución: castelán e galego	3.1 Introducción aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán
Tema 5: Tradución editorial: práctica	4.1 Control de calidade, corrección e revisión de traducións: baremo 5.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias 5.2 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos 5.3 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	20	30
Actividades introdutorias	8	20	28
Debate	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Exame de preguntas obxectivas	1.5	3	4.5
Práctica de laboratorio	1.5	3	4.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
------------

Lección maxistral	O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas dos temas últimos. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.
Actividades introductorias	Os primeiros temas inclúe contidos introductorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.
Debate	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para a comparación de traducións, retrotradución e iniciación. Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As prácticas implican revisión e corrección durante as sesións.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Lección maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debate	Revisión e corrección na aula das traducións encomendadas mediante a participación fundamentada do alumnado.	10	CT8 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Actividades (resumos de lecturas ou vídeos) de entrega sobre contidos impartidos durante o curso. Probas individualizadas, con entrega a través de Fatic.	10	CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario	20	CT12 CT15 CT22

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

---

### a) Avaliación continua e única

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. 1) ou **avaliación única** (v. 2)

**1 Avaliación continua:** para o alumnado que realice as 2 probas examinatorias de máis abaixo, así como que entregue as actividades solicitadas ao longo do curso.

As **actividades** obxecto de entrega e avaliación serán:

-- **resumo individual en galego** dun dos procesos de tradución que aparecen na bibliografía, que se presentará e describirá durante as sesións (a cualificación será numérica): **15%. A entrega é non presencial a través de Faitic, durante a semana de 7 a 14 de outubro.**

-- **revisión e corrección xustificadas individuais dunha tradución** (a cualificación será numérica): **20%.A entrega é presencial, durante a segunda sesión da semana de 18 a 21 de novembro.**

Así mesmo, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as **dúas probas examinatorias** que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso). **A primeira proba (45%) será durante a segunda sesión da semana de 28 a 31 de outubro e contará cunha parte teórica** (contexto, introdución, teoría, procesos, ética...) e unha proba práctica (tradución (300 palabras máximo) con dicionario). **A segunda (20%) consistirá na realización dunha tradución (600 palabras máximo) ao final de curso (durante a penúltima sesión de aula).**

No caso de suspender unha delas (entrega de actividades ou probas de exame), gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo (data oficial).

### 2 Avaliación única:

Existen dúas convocatorias: **en decembro (na data oficial de exame fixada pola FFT) e en xullo (igualmente, na data oficial)**. As probas consisten en:

□ proba teórica: conformada a partir dos contidos de "**[lectura obrigatoria]**" que aparecen en Faitic (e dispoñibles na biblioteca). A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0,2, no caso de resposta incorrecta;

□ proba práctica 1: tradución con dicionario (galego-castelán) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame;

□ proba práctica 2: tradución sen dicionario (castelán-galego) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame.

En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaraa quen supere todas e cada unha delas.

### c) Baremo e outros comentarios

O **baremo** é o seguinte:

**1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas:** *resposta incorrecta: -0,2.*

*Os erros ortograficogramaticais así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.*

#### **2 Exercicio de tradución:**

*Sen sentido (SS): -1,00*

*Contrasentido (CS): -1,00*

*Falso sentido (FS): -1,00*

*Omisións (Om): -1,00*

*Erro de gramática (G): -0,50*

*Erro de sintaxe (S): -0,50*

*Erro de ortografía (O): -0,25*

*Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15*

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

ACT, La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa., AENOR., 2006, Madrid:

### **Bibliografía Complementaria**

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Buján, P. e outros, RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE, UA, 2011, Alacante

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Valado, L., Lingua da edición en Galicia, UVI, 2012, Vigo

Cortizas, A., Enciclopedia dos xogos populares., Galinova, 2004, A Coruña

Even-Zohar, I., A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, UVI, 1996, Vigo

ernández Rodríguez, A., O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego, Galaxia, 1995, Vigo

Galanes Santos, I., O galego como lingua de especialidade, CCG, 2002, Santiago

González Millán, X, Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, UVI, 1995, Vigo

Luna Alonso, A., De nós cara a outras linguas, Xunta de Galicia, 2008, Santiago

Noia Campos, M C, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, UVI, 1995, Vigo

Valado, L., Quen traduce en Galicia?, Xunta de Galicia, 2008, Santiago

Valado, L., Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo., [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo],

Valado, L., Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade, UVI, 2012, Vigo

VV.AA., Criterios para o uso da lingua., UDC, 2006, A Coruña

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101